



MARCELA VERGARA

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS
TRADUCTORA LITERARIA-CIENTÍFICA DE PORTUGUÉS

E-mail: infomvtraducciones@gmail.com

Corrientes 1832 – 7 “D” – CABA

Celular: 15-5-1132506

FORMACION ACADÉMICA

Traductora Pública de Inglés (1990-1994) - Universidad Católica Argentina.

Traductora Científica Literaria de Idioma Portugués (2006-2016) - Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

EXPERIENCIA LABORAL

Clases de inglés y portugués en institutos y en forma particular.

Perito Auxiliar de la Justicia en los Fueros Civil y Comercial y Penal Económico: Actuación como Intérprete en audiencias y traducción de documentación judicial: exhortos judiciales, sentencias, oficios, etc.

Traductora Free-lance de los idiomas inglés y portugués en las siguientes áreas de especialización:

Derecho público, derecho privado, medicina, informática, medioambiente, ingeniería, comercio exterior, contabilidad, literatura, comunicaciones; energía, gas y petróleo; minería y medio ambiente; marketing y publicidad; biología; industria; economía; periodismo; educación; agricultura; telecomunicaciones; etc.

CLIENTES:

- Grupo Techint
- Siderca S.A.I.C.
- Mandeville Argentina S.A.
- Allende & Brea
- Mallard Drilling of South America
- Rio Algom Explorations
- Scrap Service S.A.
- Molysil Argentina S.A.
- Aguirre Céliz Abogados
- Grupo ASSA.
- Editorial Heliasta
- Estudio Contable Ariel Sragowicz
- GeodigitalGroup S.R.L.
- Recursos Action S.A.

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

- **Curso sobre Edición y Traducción** (agosto-setiembre 2017). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- **Curso Introductorio y Profundizado sobre Actividad Pericial** (setiembre 2017). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **Derecho Societario** (2005). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **III Jornada sobre Relaciones Internacionales y Traducción** (2004). Integraciones regionales y Globalización: los cambios en la Unión –Europea. Universidad de Belgrano.
- **Interpretación en Sede Judicial** (2004). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

- **Civil and Criminal Procedure** (2004). Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.
- **IV Jornadas Interdisciplinarias sobre ejercicio de la Profesión** (2003). “El traductor frente al mundo”. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **II Jornada de Traducción y Relaciones Internacionales** (2003). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **El Traductor Público: ¿frente o con el Poder Judicial** (2003). Comisión de Peritos del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **Debtor - Creditor Relationship - Bankruptcy Proceedings** (2003). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **Actuación Pericial para actuar como Perito ante la Justicia** (2002). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **I Jornada sobre Relaciones Internacionales y Traducción** (2002). Universidad de Belgrano.
- **Curso de Interpretación Consecutiva-Simultánea de Conferencias** (Inglés-Español) (2002). Instituto Lucille Barnes.
- **The Language of Capital Markets (1996)**. Dos módulos: “The language of Stocks and Bonds”. Instituto Forex Club Argentino.
- **Financiamiento Empresario a través del Mercado de Capitales – La Securitización de Activos** (1996). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- **First Certificate** Aprobado en Instituto William Blake.
- Tercer a Sexto Año aprobados en la **Asociación Argentina de Cultura Inglesa**.
- **Examen Proficiencia en Idioma Portugués** (2007). Casa do Brasil.